

亲亲经典 19

中英双语对照

海蒂

MP3下载地址 www.caphbook.com/d/qqjd19.html



(瑞士) 约翰娜·斯比丽 著

Nexus Contents Development Team 编

郭琼 注译



中国少年儿童出版社

海蒂



(瑞士) 约翰娜·斯比丽 著
Nexus Contents Development Team 编
郭琼 注译



中国水利水电出版社

· 北京 ·

New Collection 중학교 영어로 다시 읽는 세계명작 19 하이디
Copyright©2012 by Nexus Contents Development Team
All rights reserved.

Simplified Chinese copyright © 2014 by China Astronautic Publishing House

This Simplified Chinese edition was published by arrangement with NEXUS Co., Ltd. through Agency Liang.

本书中文简体字版通过韩国梁版权代理公司代理,由韩国 NEXUS 出版社授权中国宇航出版社独家出版发行,未经出版者书面许可,不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

著作权合同登记号:图字:01-2014-3433

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

海蒂:英汉对照/(瑞士)斯比丽(Spyri,J.)著;
韩国想未来语言开发团队编;郭琼注译.--北京:中国宇航出版社,2014.7

(亲亲经典)

书名原文:Heidi

ISBN 978-7-5159-0723-9

I. ①海… II. ①斯… ②韩… ③郭… III. ①英语—汉语—对照读物②儿童文学—长篇小说—瑞士—近代
IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 129350 号

策划编辑 战颖

装帧设计 文道思

责任编辑 王博

责任校对 刘杰

出版

发行 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路 8 号

邮编 100830

(010)68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承印 三河市君旺印务有限公司

版次 2014 年 7 月第 1 版

2014 年 7 月第 1 次印刷

规格 787×1092

开本 1/32

印张 9.75

字数 153 千字

书号 ISBN 978-7-5159-0723-9

定价 19.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

序言

阅读使人心静，使人聪慧，使人愉悦，优秀的文学作品更是如此。正如英国散文家、哲学家培根曾说过的那样：“读书足以怡情，足以傅彩，足以长才。”而每一个人，无论年龄大小，工作如何，最应该读的就是文学作品。每一位读过文学作品的读者都不难发现，文学作品的作用是潜移默化的。它不是在说教，也不是在宣传，而是像一杯淡淡的清茶滋润着我们的内心，像一双温暖的手抚摸和慰藉着我们的灵魂。我们在无意识中与作品中的主人公一起欢笑，一起悲伤，一起经历，一起感悟。在这样的一个过程中，文学作品给予了我们独特的审美体验，让我们领悟到了生命和生活的意义，懂得了什么是爱，什么是善，什么是恶。

文学是人性和社会的一面镜子，又是滋养人类心灵的沃土，优秀的文学作品能给人以思想的启迪和审美的愉悦，无论哪个年代，阅读文学作品的人都不会孤独，而一些经典名著更是人类不可或缺的精神食粮。

“亲亲经典”系列丛书共计 50 册，是相应作品的简写版本，汇集了最为经典的世界名著，涵盖英国、法国、德国、美国、丹麦等国家知名作家的作品，体裁涉及小说、童话、神话、寓言等。通过阅读这套丛书，读者不仅可以了解故事情节，更重要的是可以学习英语这门语言，帮助读者扩大词汇量，巩固英语语法，形成英语语感。通过阅读，读者一方面可以感受书中的情节美、人物形象美以及语言



艺术美，提高文学素养，同时还能提高英语的表达能力，丰富英语文化知识。当然，对有些读者来说，在阅读过程中有时会遇到一些不懂的词汇或句子，而本套丛书恰恰给出了具有针对性的注释，并提供了全书的中文译文，这样就帮助读者克服了由词汇或句子理解困难带来的“受挫感”，相信读者朋友定会愉快地将文学欣赏与英语学习有效地结合在一起。

本套丛书几乎涵盖了世界文学中最为经典的作品，改写恰到好处，注释清晰，译文流畅。作为一名在高校从事教学工作二十余年的英语教师，笔者愿意热情地向读者朋友推荐这套丛书，相信广大英语爱好者定能从中受益。

北京外国语大学

彭萍

2014年5月10日

于北京海淀世纪城平心斋



前言

《安徒生童话》《绿野仙踪》《呼啸山庄》《格列佛游记》《简·爱》《老人与海》……这些经典名著像一道绚丽的彩虹，装点着我们成长的天空。故事里有感动、有神秘、有鼓舞、有悲伤、有欢乐……而现在，我们可以用英语再次回味这些传世之作。通过阅读那些曾经让我们激动不已的英文名著，体会那份用母语所不能感受的别样趣味和感动，实现提升英语水平的愿望。

“亲亲经典”系列丛书不同于以往的系列名著，它最大限度地维持原著的风格，让读者可以沉浸在阅读小说的感动中。而且，它脱离了英汉对照模式，将中文翻译放在最后，能让读者自主地理解故事内容。同时，本套丛书配有发音地道、感情丰富的朗读音频，让读者深切地体验到视觉和听觉的感动，同时，获得最佳的学习效果。

让我们跟随“亲亲经典”系列丛书，再次品味经典的世界名著，获得心灵的片刻闲适，沉浸在英文小说带给我们的感动中吧！



本系列丛书的亮点

1. 用易懂的英语重新编写

精选最受大众喜爱的世界名著，最大限度地保留原文的韵味，充分考虑初学者的英语水平，进行加工润色。对于难度较大的单词予以详尽注释，即使不查字典，同样可以实现顺畅阅读。

2. 学习效果倍增的简明摘要

在每个故事和情节展开之前，均有中文摘要展现给读者，读者可以推测故事内容，减少阅读原著的负担，从而取得更好的学习效果。

3. 发音纯正地道的 MP3 文件

采用专业配音演员录制的 MP3 文件，在阅读的同时可以进行听力和口语练习。

4. 精心设计的便携开本

便于携带的舒适开本，适合阅读的字体字号，让读者随时随地都可以尽情沉浸在阅读的乐趣中。

推荐阅读指南

Step1 听解 边听边推测意义

开始阅读之前，边听 MP3 录音，边尝试推测故事内容。

Step2 速读 快速阅读推测意义

先阅读每个故事和情节的英文题目和中文概要，进入正文阅读后尝试独立把握作品的含义。即使出现不懂的单词或句子也不要停顿，重点把握整体脉络。

Step3 精读 准确阅读，把握意义

参考注释和译文，正确掌握意义。

Step4 朗读 边出声朗读边聆听音频

一边注意听单词和单词连接时出现的发音现象和阅读速度等，一边大声跟着朗读。

Step5 跟读 跟读练习口语

听 MP3 文件中的录音，像唱循环播放的歌曲一样跟着说。训练速度感和发音等，提高口语水平。

本系列丛书的结构

中文摘要

用以在阅读之前尝试推测内容，中文摘要让读者以平和的心境开始阅读。作为提示可以让读者更好地理解内容。

The Tortoise and the Ducks

一只慢悠悠的乌龟和两只鸭子赛跑的故事。

The Tortoise's shell is his house. He has to carry it on his back all the time, so he can never leave home. This was a punishment from Zeus for being lazy, because he refused to go to Zeus wedding.

The Tortoise became very sad when he

英文原文

为了减轻读者的压力，确保顺畅阅读，对书中的字体、字号、间隔等因素进行最适当的处理。

The Tortoise and the Ducks 1

saw other animals move about freely and swiftly. He wanted to see the world like they did, but the house on his back and his short legs made it impossible.

One day the Tortoise told two ducks his sad story.

"We can help you to see the world," said the Ducks. "Bite down hard on this stick with your mouth, and we will fly you high up in the sky so that you can see the world. No matter what happens, do not speak. Or you'll regret it very badly."

The Tortoise was very pleased. He bit down on the stick as hard as he could, and the Ducks took hold of each end and began to fly into the air. The pair of Ducks flew high in the sky, and the Tortoise

词汇解析

为了便于理解故事内容，对有难度的词汇按顺序进行注释，注释含义均为文章中的含义。

tortoise n. 龟 shell n. 壳的；硬壳 back n. 后背，脊梁 punishment n. 惩罚 lazy adj. 懒惰的 refuse v. 拒绝 move about 四处走动，走来走去 swiftly adv. 迅速地，敏捷地 bite v. 咬 no matter what 无论什么 happen v. 发生 regret v. 后悔 badly adv. 深深地，深深地 pleased adj. 高兴的，满意的 take note of 注意，留意

中文译文

为了便于有效学习句子结构和实用短语，以直译为原则进行翻译。阅读时尽可能不依赖译文，通过英文和注释理解原文，译文仅作为参考。

172 伊索寓言

一 乌龟与鸭子

乌龟壳就是乌龟的房子。他每周都要驮着这个壳，因此他永远无法离开家。这是宙斯对他的惩罚，因为乌龟曾经因偷懒而拒绝参加宙斯的婚礼。当乌龟看到其他动物自由而轻松地四处活动时，他感到伤心。他想像他们那样看看这个世界，但是背上的房子和自己的腿脚注定了这个愿望不可能实现。

一天，乌龟向两只鸭子倾诉了自己的伤心事。“我们可以帮助你去看世界，”鸭子们说。“你用嘴紧紧咬住这根木棍，我们可以带你飞到高空。这样你就可以看到整个世界了。但无论发生什么事情，一定不要讲话，否则你会后悔莫及的。”

乌龟非常开心。他使出最大的力气咬住木棍，两只鸭子各自抓起木棍的一端，然后开始向空中飞去。这对鸭子飞得很高，乌龟能够看到下面经过的整个世界。

就在这时，一只乌鸦飞过。看到一只乌龟在飞，他感到非常惊讶。

“你一定是所有乌龟的国王！”乌鸦喊道。

“是的，对。”乌龟正要回答。

当他像平常地张开嘴巴正要说话的时候，他松开了木棍，之后掉到了地上。他撞在一块石头上，摔成了碎片。

愚蠢的好奇心和虚荣心常常使人带来厄运。

二 青蛙与牛

一头牛来到水池边喝水。他体积庞大，在水里

MP3 文件

下载地址 www.caphbook.com/d/qjkd19.html

聆听国外专业配音演员的英文朗读，感受那种如同近在耳边为我们朗读童话般的感觉，从而提高学习英语的兴趣，达到更高效地学习英语的目的。



作家简介

约翰娜·斯比丽（Johanna Spyri, 1827—1901）是瑞士著名的女性小说家，14岁开始正式学习写作、法语和钢琴。在苏黎世结束学习的约翰娜回到家乡希泽尔，以教育咨询师的身份曾工作于孤儿院、不良少年收容所、专门女性学校。她的家里文学家、音乐家、历史学家等知识分子辈出，约翰娜在与他们的交流过程中积累了浓厚的文学素养。

1870年，她完成了处女作《荷高兰少女》。之后的一段时间里，作品甚少，1884年经历了失去丈夫和独子的双重打击后，投入到写作事业和旅行当中。普法战争爆发后，大量避难百姓涌入瑞士，约翰娜通过文字拯救了这些无辜人民。

约翰娜执笔的文章大都受到基督教世界观的影响，她的所有作品都是积极向上、结局幸福美好的。她的著作中最脍炙人口的《海蒂》已经成为世界性的儿童读物代表作，并被改编制作成动画片、电影等，深受人们的喜爱。直至1901年离世，约翰娜一生共创作了50余部作品。

作品简介

在阿尔卑斯山脚下的一个小村庄里，有个一直在姨母抚养下成长的小女孩——海蒂。有一天，她的姨母要去法兰克福工作，就把小海蒂交给独自在山中生活的爷爷看管。大家都担心向来沉默寡言的爷爷能否照顾好海蒂，意外的是天真无邪的海蒂和爷爷相处得很好，爷爷对海蒂也格外呵护。

两年后，姨母突然找到海蒂，要把她带到法兰克福去照顾体弱多病的富家小姐——克拉拉。在那里虽然生活富足，但海蒂非常想念在山中的生活和爷爷、邻居奶奶，她的思乡病愈发严重。最终海蒂回到山里，爷爷也重新点燃了自己的生活，和孙女得以团圆。

这部作品通过优美的描写和小海蒂独特的人物角色深得人们喜爱。以这部作品为原型制作而成的动画片中，宫崎骏的《阿尔卑斯少女——海蒂》最接近原著而受到欢迎。电影作品中，当时由最著名的儿童角色演员——秀兰·邓波儿出演的1937年版电影很热销，演员虽很好地诠释了海蒂这个角色，但电影与原著有所偏离而略显遗憾。



目录

Chapter 01	Up the Mountain to Alm-Uncle	2
Chapter 02	At Home with Grandfather	17
Chapter 03	Out with the Goats	26
Chapter 04	The Visit to Grandmother	39
Chapter 05	Two Visits	51
Chapter 06	A New Chapter About New Things	61
Chapter 07	Miss Rottenmeier Spends an Uncomfortable Day	67
Chapter 08	The Great Commotion	78
Chapter 09	Mr. Sesemann Hears of Things that Are New to Him	88
Chapter 10	Another Grandmother	93
Chapter 11	Heidi Gains in One Way and Loses in Another	100
Chapter 12	A Ghost in the House	104
Chapter 13	A Summer Evening on the Mountain	114
Chapter 14	Sunday Bells	129
Chapter 15	Preparations for a Journey	140
Chapter 16	A Visitor	145
Chapter 17	A Compensation	152
Chapter 18	The Winter in Dörfli	159
Chapter 19	The Winter Continues	167

Chapter 20	News from Distant Friends	174
Chapter 21	How Life Goes on at Grandfather's	183
Chapter 22	Something Unexpected Happens	189
Chapter 23	"Good-bye till We Meet Again"	200
第一章	翻山去阿尔姆大叔家	216
第二章	跟爷爷生活在一起	221
第三章	山间放羊	224
第四章	拜访老奶奶	229
第五章	两位客人	234
第六章	新事物新篇章	237
第七章	劳顿米尔小姐糟糕的一天	240
第八章	塞斯曼家一片混乱	244
第九章	塞斯曼先生听到的新鲜事	248
第十章	另一位奶奶	249
第十一章	海蒂的得与失	252
第十二章	家中闹鬼	253
第十三章	山上的夏夜	257
第十四章	星期天的钟声	262
第十五章	为旅行做准备	266
第十六章	有客人来访	268
第十七章	一个补偿	270



第十八章	道夫里的冬天	273
第十九章	冬天还在继续	276
第二十章	远方朋友的消息	279
第二十一章	在爷爷家中的生活	282
第二十二章	一个突发事件	284
第二十三章	“再见”	288



Heidi





Chapter 01

Up the Mountain to Alm-Uncle

从前，一个女人领着她的小外甥女出现在阿尔卑斯山脚下的小村庄道夫里。有一天，女人把孩子送到山上，托付给从不和外人来往的爷爷看管。

From the old and pleasant village, Mayenfeld, a footpath* goes through green meadows* to the foot of the mountains. As the climber* approaches* the mountain, the path* becomes steeper.* He can breathe* the smell of grass and strong mountain plants.